

تعريف الترجمة الفورية (interpreting) للعالم (Otto Kade):

interpreting as a form of translation in which

- The source-language text is presented only once and thus **cannot be reviewed or replayed**, and
- The target-language text is produced under time pressure, with **little chance for correction and revision**.

ان الترجمة الفورية هي شكل من اشكال الترجمة التي:

*يكون فيها تقديم نص اللغة المصدر مره واحده و بالتالي لا يمكننا مراجعتها ولا طلب تكرارها من المتحدث..

*و يكون فيها انتاج نص اللغة الهدف تحت ضغط وقتي (يعني في وقت جداً مضغوط و قصير جداً) مع فرصه ضئيله لتصحيح هذا النص و مراجعته..

الكلمه الانجليزيه (interpreter) مأخوذه من كلمه لاتينيه .. (interpres) المعنى : مترجم فوري ..

الكلمه اللاتينيه (interpres) لها 4معاني متشابهه هم:

1- expounder

2- person explaining what is obscure

3- explaining the meaning

4- making sense of what others have difficulty understanding, is a highly appropriate semantic foundation for 'interpreter' and 'interpreting' in our current understanding

طبعاً بالاختبار ممكن يجيب لكم واحده من هال4 تعاريف و يقول لكم وش معناها .. يعني ممكن مثلاً يقول:

ما معنى كلمة << (expounder) و يجيكم من ضمن الخيارات **person explaining what is obscure** < هذا جواب صحيح..

او مثلاً يجيكم من ضمن الخيارات interpres و < interpreting طبعاً تختاروا (interpres)

الكلمه العربيه > **ترجمه**

الكلمه الاكاديديه > **targumanu** (Akkadian)

الكلمه الانجليزيه > **dragoman** (English)

الترجمه الفوريه "قديمه" وُجِدَتْ:

*قبل اكتشاف الكتابه (Invention of writing)

*و قبل الترجمة الكتابية (Written Translation)

الترجمة الفورية هي تشبه الترجمة و لكنها ليست ترجمه بل هي شرح فوري..

المفاهيم الاربعه:

A. a process by which a spoken or written utterance takes place in one language which is intended or presumed to convey the same meaning as a previously existing utterance in another language (Rabin, 1958)

المفهوم الاول يعتمد على ترجمة المعنى نفسه ..

B. the transfer of thought and ideas from one language (source) to another (target), whether the language are in written or oral form.. or whether one or both languages are based on sign (Brislin 1976)

المفهوم الثاني يعتمد على ترجمة الفكر و الافكار و نقلها الى لغة اخرى..

C. a situation-related and function-oriented complex series of acts for the production of a target text, intended for addressees in another culture/language, on the basis of a given source text (Salevsky, 1983)

المفهوم الثالث يعتمد في ترجمته على : (وضع النص-وظيفة النص-الثقافة..)

D. any utterance which is presented or regarded as a 'translation' within a culture, on no matter what grounds (Toury 1995)

المفهوم الرابع يعتقد بأن الترجمة الفورية هي ترجمة اي كلام "utterance" و اي نص "text" في اي ثقافة كانت..

الترجمة : (Translation) هي عبارته عن نشاط (an activity)
الترجمة الفورية : (Interpreting) هي عبارته عن خدمه احترافيه (professional service)
الترجمة الفورية : (Interpreting) هي عبارته ايضاً عن (communication) تواصل بين
مجموعه و مجموعته اخرى من الناس تختلف لغاتهم عن بعض ..

عندما تريد ان تترجم شيء ما يجب عليك استخدام هذه الثلاث عناصر:

Thought - language - culture

و قد يضاف لهم عنصر رابع هو utterance

Interpreting of theoretical framework: الاطار النظري للترجمة الفوريه

1- The interpreter's task mainly **production**

مهمة المترجم الفوري عادة و بشكل اساسي هو الانتاج < يعني ما ينفذ يكون ساكت.. لازم ينتج (يترجم-او يستمع و يكتب و من ثم يترجم < (يجب عليك ان تنتج و تترجم فوراً..

2- - The perspective on the translational process (target-oriented 'production' rather than source-dependent 'transfer

عملية الترجمة الغرض منها تحقيق اهداف (الانتاج) بدلاً من الاعتماد على (النقل) من المصدر..
يعني مو بس تترجم و تنقل الكلام من المصدر .. المطلوب منك انك ايضاً تترجم بشكل يفيد الشخص اللي من اللغة الهدف .. يعني مثل ما يقولوا ترجمه مكسره هذي مرفوضه .. مو تترجموا الكلام حرفياً من الشخص اللي من اللغة المصدر .. بل تترجمه على اساس افادة الطرف الاخر حتى لو استخدمت كلمات اقل او في بعض الاحيان كلمات اكثر .. المهم ان تصله المعلومه صحيحة و متكامله ..

3- - The normative specification of the translation product (the assumption of 'similarity' in meaning or 'effect

المواصفات المعيارية للترجمة المنتجة تعتمد على افتراض (التشابه) في المعنى أو (التأثير) فيه..

الفروق بين Translation و Interpreting مثل الفروق بين writing و: speech

Translation :

Translation = writing

1- Translation has to do with **written language**

2- Translation was and is still **the main streamline**

Interpreting :

Interpreting = speech

1- Interpretation has to do with **speech**

* Speech historically **preceded** written language

2- Interpretation has recently branched out as **an independent discipline**

3- Interpretation **was used before** translation as a means of communication between people of different languages

تعريف الترجمة الفورية (interpreting) للعالم (Etilnia Arjona) :
the oral translation of a message across a cultural and linguistic barrier

الترجمة الفورية : هي ترجمة شفوية لرسالة ما عبر حاجز ثقافي و لغوي..

Translation > written texts

Interpreting > oral messages

Translation :

1- written texts تكون للنصوص الكتابية فقط

2- Time is not very important

3- There is a permanent record of what is being done
انجازه

4- focus on the linguistic units يركز في ترجمته على الوحدات اللغوية

5- **formal memory** which should be precise and accurate تكون الذاكرة فيه

ذاكره رسميه-اساسيه-شكلييه و التي ينبغي ان تكون دقيقه و صحيحه

Interpreting :

1- spoken texts تكون للنصوص المنطوقه فقط

2- Time is crucial الوقت عامل حاسم

3- Generally speaking, there is no record of what is being said
منطوقاً .. اذاً لا يوجد به سجل لما يقال

4- focus on ideas يركز في ترجمته على الافكار

5- **semantic memory**, meaning is the most important element in the message تكون الذاكره فيه ذاكره دلاليه (ذاكره تعج بعلم المعاني) ، حيث المعنى هو العنصر الاكثر اهميه في رساله

تابع الفروق:

1- interpreter could become a translator, but a translator could not necessarily become an interpreter

المترجم الفوري من الممكن ان يكون مترجم كتابي و لكن المترجم الكتابي لا يمكن ان يصبح بالضروره مترجماً فورياً

2- the fact that there is a remarkable difference between the personality of the translator and that of the interpreter
هناك فرق ملحوظ بين شخصية المترجم الكتابي و المترجم الفوري

3- The former is largely free from the sorts of psychological pressures that affect interpreters, the latter, by contrast, works under considerable stress and psychological pressures and may even develop psychological

seizures such as amnesia, hesitation, anxiety

٨ توضيح هذه النقطة راح تتضمن كلمات اضافيه من المفهوم العام..

المترجم الكتابي : (translator) تكون لديه حريه كبيره اكثر من المترجم الفوري

.. (interpreter) حيث انه يعمل بدون ضغوط نفسيه..

اما المترجم الفوري : (interpreter) لا يكون لديه حريه .. حيث انه يعمل تحت ضغوط نفسيه كبيره و قد يصاب في بعض الاحيان ب فقدان الذاكره او التردد او القلق..

مجالات الترجمة Translation Domains

1. **Literary**: the translation of prose and poetry.
2. **Technical/medical**: all sorts of scientific texts.
3. **Legal**: the translation of legal documents and scripts.
4. **Political/diplomatic**: the translation of texts relating to diplomacy and politics.
5. **Social/cultural**: the translation of texts relating to customs, traditions, habits, etc. of a particular community.
6. **Economic**: the translation of texts relating to economics, finance, commerce, etc.
7. **General**: the translation of all sorts of texts which have nothing to do with the above categories.

.. ادوات المترجمين و الوسائل المساعده لهم في ذلك **Translators' tools and aids**

- 1) Linguistic aids وسائل لغويه
- 2) Literature aids وسائل ادبيه
- 3) Mechanical aids وسائل ميكانيكيه

1) Linguistic aids وسائل لغويه

/ منها

- **the use of mono-lingual dictionaries** استخدام القواميس احادية اللغه

Collins English Dictionary > مثل

- **the use of bilingual dictionaries** استخدام القواميس ثنائية اللغه

Al-Mawrid by Al-Baalbaki > مثل

- **Glossaries** ممكن الدكتور يحط سؤال بالاختبار عن تعريف المعاجم .. التعريف << المعاجم **Glossaries** : هو

contain a selection of words in a language given within a very restricted field only

و المعاجم قد (Glossaries differ from dictionaries) المعاجم تختلف عن القواميس **
(can also be helpful to translators) تكون مفيده للمترجمين

- **Some grammar books** بعض الكتب النحويه

.. (books which deal with word usage and idioms) .. فقط الكتب التي تتناول استخدام الكلمه و التعابير و التعبيرات

2) Literature aids وسائل ادبيه

منها/

- books
- translated texts
- technical encyclopaedias

3) Mechanical aids وسائل ميكانيكيه

منها/

- the use of type-writers
- the use of dictating machines
- the use of photocopying machines

interpretation or interpreting :

- seems to have recently obtained its **independent** as an internationally recognised field of study
- undoubtedly a **very old activity**

In the beginning of **translation**, it took the form of “oral translation” which is a definition of **interpretation**

كانت تُستخدم الترجمة في البدايه على شكل ترجمه شفويه .. و تعريف الترجمة الفوريه هو ترجمه شفويه ..

او نقدر نعرّف الترجمة الفوريه (interpreting) بالتعريف التالي:

the oral translation of a message in one language into an equivalent oral message in another language

that main difference between translation and interpretation is:

الاختلاف الاساسي بين الترجمة و الترجمة الفوريه هي:

-ان الترجمة (translation) هي written texts

-و ان الترجمة الفوريه (interpretation) هي oral messages

Conference interpreting:

- It was born during World War 1 & held in French

أنشأت ترجمة المؤتمر خلال الحرب العالميه الاولى و عُقدت في فرنسا ..

- During the War some American and British negotiators did not speak French

خلال الحرب العالميه الاولى الامريكان و البريطان لم يكونوا يتحدثوا اللغه الفرنسيه حينها..

- Since The First World War, interpreting has generally been attached to conference meetings and has internationally been known as conference interpreting

منذ الحرب العالميه الاولى اصبحت الترجمة الفوريه مرتبطه و مرفقه في الاجتماعات المؤتمريه .. فأصبحت الترجمة الفوريه عالمياً معروفة باسم الترجمة الفوريه للمؤتمر..

Other forms of interpreting include: الأشكال الاخرى من الترجمة الفوريه غير (Conference interpreting) ..
الترجمة الفوريه للمؤتمر

- **Business Interpreting** (الترجمة الفوريه للاعمال) (الاعمال التجاريه)
- **Court Interpreting** الترجمة الفوريه الخاصه بالمحكمه
- **Community Interpreting** الترجمة الفوريه للمجتمع
- **Signed Language Interpreting** الترجمة الفوريه للغة الاشاره

The Definition of a conference interpreter : تعريف المترجم الفوري للمؤتمر
a conference interpreter is one whose office it is to translate orally the speech of participants in meetings conducted in the tow or more languages. His office may be performed simultaneously or consecutively, in the participants presence

European طبعاً هالتعريف وافق عليه المنتدى الاوروبي .. **Walter Keiser** للعالم [^]
استراليا بواسطة ندوة المترجمين الفوريين و - في النمسا Alp Bach الذي عُقدَ في Forum
1969 الترجمة الفوريه في عام

Types and Modes of Interpreting : انواع و حالات الترجمة الفوريه

مكتوب في ملخص المحاضره الثانيه انهم 3 انواع .. و بالمحاضره الثامنه الدكتور قال انهم 4
: انواع و كمان اكّد انهم 4 انواع بالمحاضره المباشره .. و هم كالتالي

- 1- Consecutive Interpretation الترجمة الفوريه التتابعيه
- 2- Simultaneous Interpretation الترجمة الفوريه في نفس الوقت
- 3- Whispered Interpretation الترجمة الفوريه بالهمس
- 4- sight Interpretation الترجمة الفوريه البصريه

Simultaneous Interpretation:

- the interpreter listens to what is being said and then translate it **orally** and **simultaneously** into the TL

- the participants wear headphones, and the interpreter renders the speaker's words into the target language as he or she is speaking

- Usually, the interpreters work in a sound-proof booth that enables everyone involved to focus on their work without the distraction of hearing another language

The mode of this interpreting **saves time** - استخدام هذا النوع من الترجمة الفوريه يختصر الوقت .. لذلك نحن نستخدمه في المؤتمرات conferences و في الاجتماعات meetings

no limit to the number of people who can participate - ليس هناك عدد معين او محدود من الناس الذين يمكنهم المشاركة <بعكس الترجمة الفوريه التابعيه حيث يكون فيها المشاركين عددهم ضئيل و محدود >> Consecutive Interpretation طبعاً المشاركين هنا المقصود بهم : الاشخاص الذين يتم الترجمة لهم..

Simultaneous Interpretation:

simultaneous interpreting is often used as a **shorthand** - قد يرمز له بـ SI

<< use of simultaneous interpreting equipment in a sound-proof booth في بعض الاحيان يتم استخدام الترجمة الفوريه في نفس الوقت من خلال معدات خاصه و التي هي (a sound-proof booth) حجره عازله للصوت <و المقصود بالصوت هنا : هو اي صوت يشوش تركيز المترجم الفوري .. فهو لا يسمع من خلال هذه الحجره الا الكلام الذي يجب ان يترجمه.. و ايضاً حتى لا يسمع ترجمة المترجمين الفوريين الاخرين الذين يترجمون الى لغات اخرى مخالفه للغة فيفقد التركيز عند ترجمته ..

- هناك تمارين مستخدمه في الترجمة الفوريه في نفس الوقت لتطوير طلبة الترجمة الفوريه منها التمارين التاليه :

preliminary exercises التمارين الاوليه مثل/ توجد تمارين تساعد على تطوير مهارة الاستماع و التحدث في نفس الوقت perceived as the skill of listening and speaking at the same time

هي تمارين ثنائي المهمة (dual-task' exercises)

و توجد تمارين اخرى تدعى بـ - shadowing التظليل :

A specific exercise in simultaneous verbal processing

هو تمرين محدد او مخصص في عملية اللفظ في نفس الوقت..

تعريف (shadowing) : the immediate repetition of auditory input in the same language with either minimal delay ('phoneme shadowing) or at greater lateness ('phrase shadowing')

هو تكرار فوري من المدخلات السمعيه في نفس اللغة مع اي احد من الامرين : تأخير

ضئيل(صوت التظليل) او مزيد من التأخير (جملة التظليل ..)

-Much less controversial than shadowing have been preliminary exercises with a focus on content processing, such as simultaneous paraphrasing

مهام تمرين الظليل shadowing-هو:

- (cloze exercise)تمرين التخمين)

- (simultaneous interpreting of well-known fairy tales)تمرين ترجمة الحكايات الخرافيه او الخياليه المعروفه)

-الترجمه الفوريه في نفس الوقت تركز على العمليه بدلاً من الانتاج

the need to focus on the process rather than the product

-لتعليم استراتيجيات محدده (to teach strategies particularly) يجب :

1- coping with lexical and structural difficulties -التعامل مع الصعوبات المعجميه و القواعديه "البنويوه،الانشائيه.."

2- and to create a training environment that is as close to real-life condition as possible

خلق بيئه تدريبيه مشابهه او مقاربه للحياه الواقعيه..

(Sight interpreting) او (Sight translation)النوع الاخر من انواع الترجمة الفوريه تدعى بـ

apitude التمارين الاوليه و في preliminary exercise يتم استخدام هذا النوع ايضاً في -
.. اختبار القدرات test

- sight translation is an integral part of an interpreter's translational competence .. الترجمة الفوريه البصريه هي جزء لا يتجزأ من الاختصاص الترجمي -

هنا دليل على ان الترجمة الفوريه < SI في combination with interpreting at sight
the case of a speaker reading a text that the interpreter has available in the booth, involves a high degree of complexity

و يحتوي على درجة .. كما في حالة قراءة المتحدث لنص ما بحيث ان المترجم متوفر في حجره اللي بالاسود ما ادري شلون احسه مو مفهوم <<عاليه من التعقيد

The same hold true for spoken- language simultaneous interpreting practised in the whispering and the relay mode as well as in remote conferencing

نفس الكلام ينطبق على ممارسة الترجمة الفوريه في نفس الوقت من حيث لغة المتحدث .. قد تكون في التالي :

- the whispering الهمس

- the relay mode as well as in remote conferencing وضع التتابع كما في

المؤتمرات عن بعد

من المقطع الاخير نستنتج ان ^٨

نوع الترجمة < the whispering and the relay mode in remote conferencing (spoken-language) ترجمه فوريه في نفس الوقت و ايضاً تكون (simultaneous interpreting) فيهم (sight) و ليس (sight) ..

الترجمة (Whispered Interpretation) النوع الاخر من انواع الترجمة الفوريه تدعى بـ الترجمة (Whispered Simultaneous Interpreting) الفوريه بالهمس و تدعى ايضاً بـ: الفوريه بالهمس في نفس الوقت

- The Interpreter sits between delegates and whispers into their ears the oral translation of what is being said
اي: يترجم لهم ترجمه شفويه بطريقة الهمس (الى) المترجم الفوري يجلس بين المندوبين و يهمس .. آذانهم لما يقال

- The interpreter is seated or standing among the delegates and interprets simultaneously directly into the ear of the delegates
.. المترجم يجلس او يقف بين المندوبين و يترجم في نفس الوقت مباشرة الى اذن المندوبين

- Whispered interpretation can be used only for very few delegates sitting or standing close together. It is used mainly in bilateral meetings or in groups where only a few delegates do not share a common language
هنا نلاحظ ان الترجمة بالهمس تشابه الترجمة التتابعية من ناحية انها تحتوي على عدد قليل من بعكس الترجمة الفوريه في نفس الوقت حيث ان الترجمة الفوريه في نفس الوقت < المندوبين .. ليس لها عدد محدد من المندوبين لا يصلح الترجمة لهم
عادةً تستخدم الترجمة الفوريه بالهمس في

الاجتماعات الثنائيه - 1

.. او في مجموعات حيث يكون فيها المندوبين قليلي العدد لا يتشاركون نفس اللغة - 2

Whispering is often used instead of consecutive in order to save time. Sometimes, the whispering interpreter will use a headphone in order to get the best possible sound from the original speaker
الترجمة الفوريه بالهمس عادةً تُستخدم بدلاً من الترجمة الفوريه المتتابعه و في بعض الاحيان يستخدم المترجم الفوري بالهمس سماعة الرأس لاجل ان يحصل على افضل .. صوت ممكن من المتكلم الاصلي

(Consecutive Interpretation) نجي لأخر نوع من الترجمة الفوريه .. الا وهو
..حيث اكتبه اخر شي لأن الانواع السابقه مرتبطه ببعض .. هذا مستقل نوعاً ما عنهم ^٨

- This normally takes place in conference meetings, where the interpreter sits in the conference room and takes of what is being said. At the end of each statement, he gives an oral translation

summarizing what has been said

حيث المترجم الفوري يتخذ مقعداً في قاعة المؤتمر .. عادةً هذا النوع يُستخدم في جلسات المؤتمر ثم يترجم note taking- و يأخذ ما يقال (اي يترجم ما يقال او يستخدم طريقة تدوين الملاحظات شفويًا) .. و في نهاية كل بيان شفوي يترجم المترجم ترجمه شفويه مختصره و ملخصه عن ما .. قيل مسبقاً في البيان

=====
: الفرق بين الترجمة الفورية المتتابعيه و الترجمة الفورية في نفس الوقت

Interpreting after the speaker has finished > الترجمة الفورية المتتابعيه
.. يترجم بعد ان ينتهي المتحدث في كل بيان يقوله

Interpreting while the delegate is speaking > اما الترجمة الفورية في نفس الوقت
يترجم اثناء تحدّث المندوبين

.. تكون في حالة الترجمة الفورية المتتابعه فقط (note-taking) خاصية الـ

الترجمة الفورية المتتابعه الطويله(يعني الكلام كثير) نستخدم فيها هالخاصيه
فلا نحتاج الى هذه (short consecutive) لكن اذا كانت الترجمة الفورية المتتابعه قصيره
الخاصيه

teaching consecutive interpreting is mainly concerned with note-taking

هناك عدة مناهج و التي عادة تستخدم الضغط بالتمارين الاوليه لتعزيز التالي
there are certain approaches which usually stress on preliminary exercises
to enhance :

- 1- active listening الاستماع النشط
- 2- message analysis تحليل الرساله
- 3- recall التذكير او الاستدعاء
- 4- clozing تخمين الكلمات <التخمين
- 5- chunking كلمات مختصره للتذكير بمعلومه كامله
- 6- visualization التصوّر